

The application of vocabulary's referencing meanings in translation process of Nahj al-Balagha

Rasoul fathi mozafari^{*1}, seyyed Mahdi masbough², morteza ghaemi³

1- Ph.D. in Arabic Language and Literature, Bu-Ali Sina University, Hamedan, Iran

2- Associate Professor of Arabic Language and Literature, Bu-Ali Sina University, Hamedan, Iran

3- Associate Professor of Arabic Language and Literature, Bu-Ali Sina University, Hamedan, Iran

Received: 31/3/2016

Accepted: 23/5/2017

Abstract

One of the most important principles in the fields of semantics and translation technology is the recognition of the type of applied vocabulary in one language. If we count the source language words as the smallest translation unit, meanwhile, we will be faced with two types of general meanings: referential meaning and context meaning. The referential meaning is the first guide of translator to achieve equality in translation. In this article we have tried to, while explaining the importance of recognizing the meaning of referral in achieving accurate translation in religious texts, using descriptive-analytical method, criticize and analyze the performance of five Persian translations of sermons of Nahj al-Balagha Includes translations of Mr. Jafari, Dashti, Shahidi, Faqih and Feyzul Islam in the translation of referential meanings of one hundred and twelve words. The result of research indicates that although the knowledge of referential meaning of words is easier than context meaning, but the translation of a work into another language is facing challenges. Some of these challenges include the lack of knowledge of structure of word and confusion in terms of form and meaning of the source language words with other words. The existence of such issues have caused to the translation of Nahj al-Balagha be away from the equality in translation.

Keywords: referential meaning, Nahj al-Balagha translations, equilibrium and equality

*Corresponding author e-mail address: smm.basu@yahoo.com